

WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 89

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Gửi người
qua
máy Fax

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

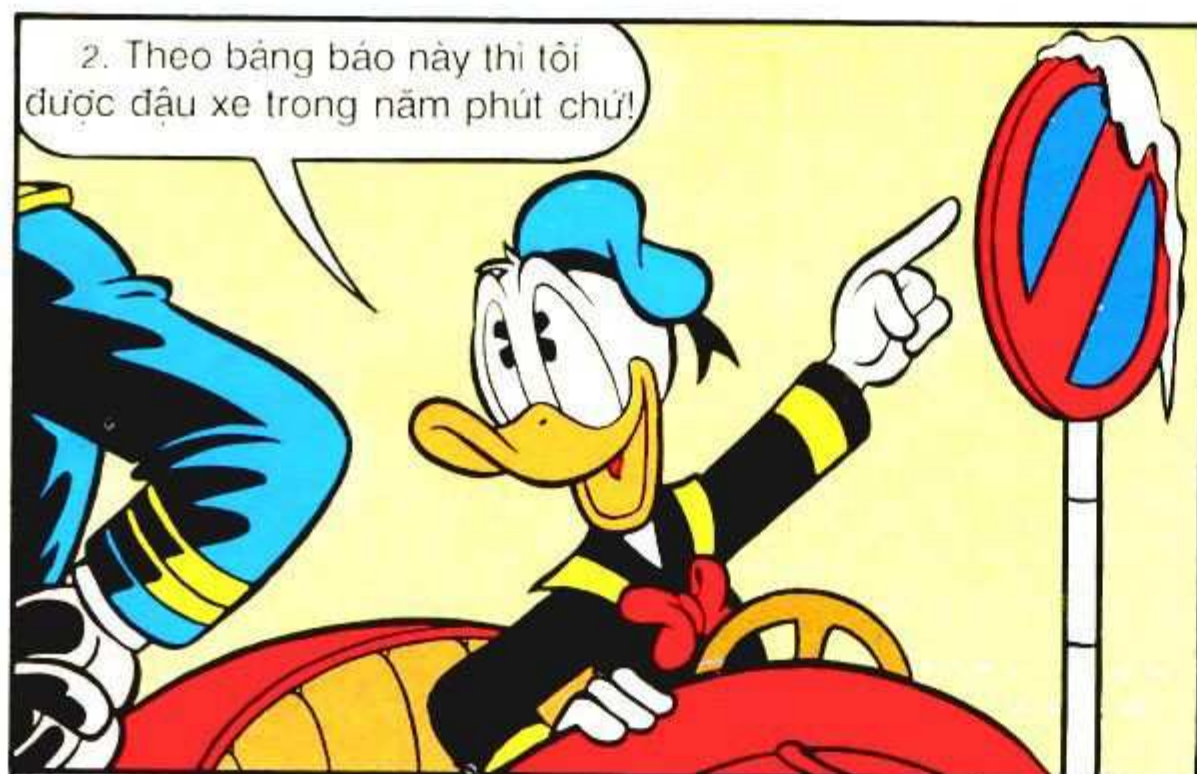


THE SAIGON TIMES





1. Hold it! You can't park there!



2. I can for five minutes, according to that sign!



3. Yes, but only if someone's in the car!



4. I'll only be gone a second! 5. The law's the law, pal!



6. All right! Have it your way!



7. And so —

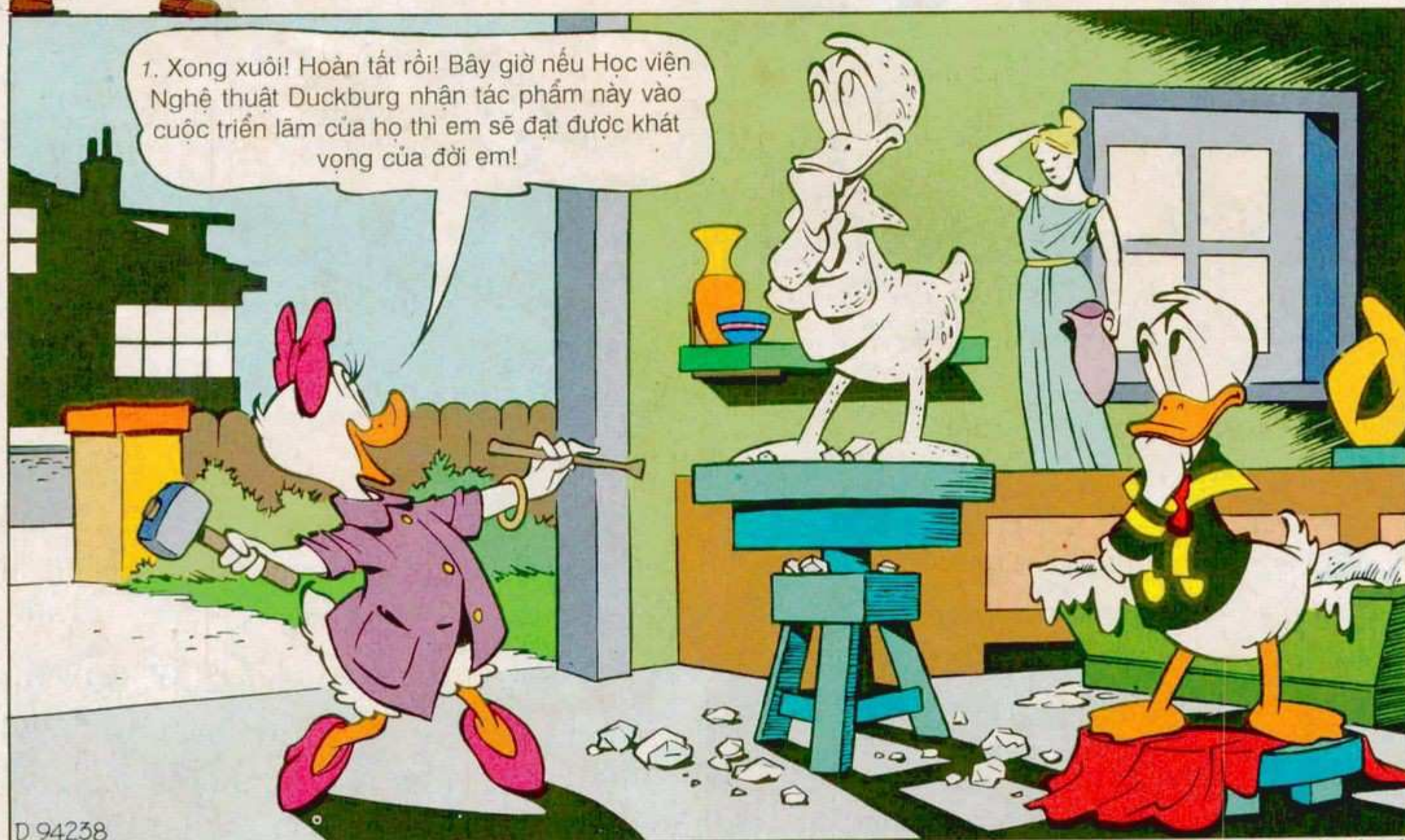
• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG**
 • Mỹ thuật và bìa 1 : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 9-1998 • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**



VỊT DONALD

Bức tượng Donald

Người dịch: NGỌC HUỆ



D 94238

1. There we are! Finished! Now, if the Arts Academy of Duckburg accept it for their exhibition, I'll have achieved my life time's ambition!



2. Ah! I see you decided to tone down my good looks! Very sensible! We don't want women throwing themselves at your work of art! 3. What are you going to call it?! 4. Well I was going to call it "Contemplation" but I'm thinking of calling it "The Deluded Duck" now!



5. Now my only problem is how to ferry it over to the Arts Academy Gallery! 6. That's not a problem! I'll take it over there in my car! 7. Uh! Whatever I'm contemplating, it must be pretty weighty! 8. Just contemplate not dropping my work of art will you?!



9. Now Donald, please drive carefully! You know how sometimes you lose your temper when... 10. Don't worry, Daisy! I know how important this statue is to you! I'll take good care of it! 11. Huh, fancy Daisy thinking I wouldn't drive carefully! I've never had a more valuable passenger! Or a better looking one!



12. Hey! Who's driving?! You or the dummy?! 13. And which one's the dummy?! 14. You're the dummies! This is a work of art! I'm taking it to an art gallery! But I wouldn't expect you to understand!



15. If someone were to make a statue of either of you two, it would end up in the Chamber of Horrors! 16. Look out!



17. Oh, no! 18. SCREEECH! 19. Don't look at me like that! I realise I should have worn my seat belt now! 20. CLUNK!

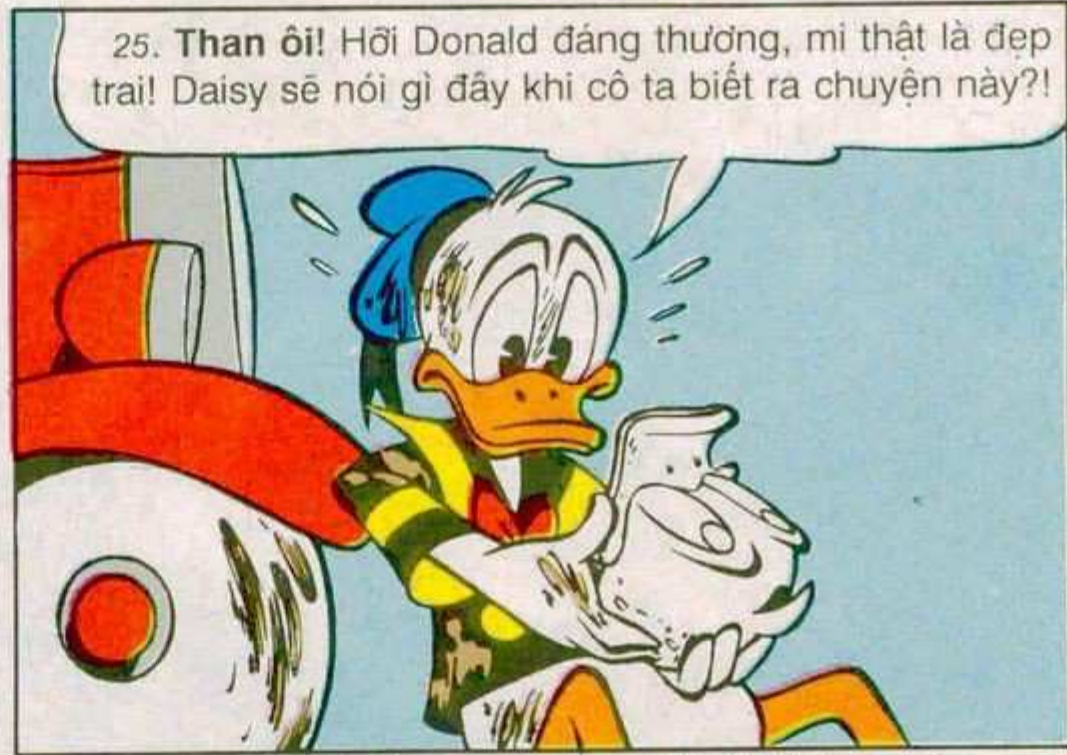
(*) Tác giả chơi chữ "dummy" vừa có nghĩa là hình nộm vừa có nghĩa là kẻ ngu ngốc!



21. That's what comes of losing your temper! You sometimes lose your head too! 22. SLAP! 23. CRASH!



24. Huh! Looks like you should have worn your seat belt too!



25. Alas! Poor Donald, he was so beautiful! What's Daisy going to say when she finds out?!



26. I'll probably lose my head! I'll never be able to mend the sta... Wait a moment!



27. Maybe I won't have to mend it! Maybe I can replace it! It might just work!



28. And so, soon — 29. If you could just sign for this, please?! One tub of potter's clay and ten sacks of ACME quick setting plaster! 30. I didn't order that much plaster!

(*) Tác giả lại chơi chữ dựa vào ngữ cảnh: bức tượng bẻ, đầu bức tượng vỡ ra nên tác giả sử dụng từ "lose your head" với nghĩa đen là mất đầu và nghĩa bóng là mất trí, phát khùng!



31. Sorry, mate, but one ton's the minimum order for plaster! 32. Oh, alright! But I bet Michaelbungalow never had these problems! 33. Now for part two of the plan for which I'll need my neighbour, Mr. Jones', help! 34. Go on! Shoo! Why aren't you scared of me?!



35. How come you never bother my neighbour, Donald Duck?! — Ha! Even the mention of his name scares them off! Perhaps I'd better get a tape-recorder... 36. SQUAWK! 37. Excuse me!



38. Ah, Donald! I was wondering why the crows... er... You wouldn't like to lean over my fence at hourly intervals would you?! 39. I might do! If you do something for me! 40. I'm not looking after your flea circus again! I'm still trying to get them out of my carpet! 41. It's nothing like that! I just want you to throw wet clay at me!



42. You want me to throw wet clay at you?! I don't believe it! I must be imagining it! Only in my very best dreams do I get to throw wet clay at you! You can't mean it! 43. Well, if you don't want to a neighbour a favour... 44. No! I'd love to! I can't think of anything I'd like to do more! Except perhaps throw bombs at you!

45. Sau đó...

46. Nào, điều tui muốn là ông hãy ném đất sét vào khắp mọi chỗ trên người tui và rồi...

47. Da-hu!

48.

BẠCH!



45. Soon — 46. Now, what I want you to do is to throw clay at me from all angles and then... 47. Yahoo! 48. SPLAT!

49. Chưa được! Trước hết tui phải để cái ống hút này vô miệng, như thế tui mới thở được chứ!

50. Xin lỗi nghe! Tui quá hưng chí một chút!



51. Được rồi! Giờ tui sẵn sàng rồi đó!

52. Được! Chà, cái này vì con chó của ta! Nó chẳng còn được như trước kể từ lúc mi nhuộm nó thành màu đỏ tía!



49. Not yet! I have to put this straw in my mouth first so as I can breathe! 50. Sorry! I got over-excited for a moment! 51. OK! I'm ready now! 52. Right! Well, this one's for my dog! It's never been the same since you died it purple!

53. Còn cái này là cho vụ tàn hại mấy bụi hồng của ta và xén cỏ của ta!

54.

BẠCH!



55. Còn cái này là cho vụ giúp ta bơm nước! Ta đâu muốn có hồ bơi trong tầng hầm nhà ta đâu!

56.

BẠCH!



53. And this one's for mowing down my rose bushes and pruning my grass! 54. SPLAT! 55. And this one's for helping me with my plumbing! I didn't want an indoor swimming pool in my basement! 56. SPLAT!

57. Còn miếng này chỉ vì người là hàng xóm của ta!

58. Ha! Người lớn thời nay kỳ thiệt!

59. Ồ, mặc họ vui đùa đi!



57. And this one's just for being my neighbour! 58. Huh! The grown-ups of today! 59. Oh, let them have their fun!

60. Sau đó...



60. Later — 61. Bother! No more clay left! And I still haven't paid you back for ruining my electric drill! 62. Pity the minimum order of clay isn't a ton too, eh?!



63. It's been fun! We should do this again some time! You know, maybe you're not such a bad neighbour after all! 64. I can't help feeling that there's a flaw in my plan! But I can't think what!

65. Rất lâu sau...



65. Much later — 66. Good! The clay's hardened! — Oh, dear! — I think I've just found out the flaw in my plan! I can't get out! 67. Help! Help! Help! 68. Oh, no! No one's going to hear me! I'll just have to try to...



69. Now I know what people mean when they talk about suffering for their art! 70. Phew! For a moment there I thought I was going to be a living sculpture myself! 71. SQUAWK! 72. CRACK!



73. Xong! Giờ đến phần ba của kế hoạch!



74. Mình chỉ việc buộc hai mảnh này lại với nhau!

73. Right! Now for the third part of my plan! 74. All I have to do is strap the two halves together again!



75. Đổ thạch cao vô đây khuôn...



76. ...rồi chờ vài phút!

77. Cút đi!

75. Fill the mould with plaster of Paris... 76. ...and wait a few minutes! 77. Clear off!



78. Cút khỏi vườn của ta! Đôi lúc ta hông biết vịt hay quạ con nào đáng ghét hơn nữa!

79. Hừm! Mình nghĩ mình có một ý hay!

78. Get out of my garden! Sometimes I don't know which is worse, crows or ducks! 79. Mmm! I think I might have had an idea!



80. Ông Jones thật không may trong việc đuổi quạ! Tuy nhiên, lũ quạ lại có vẻ khá sợ mình!



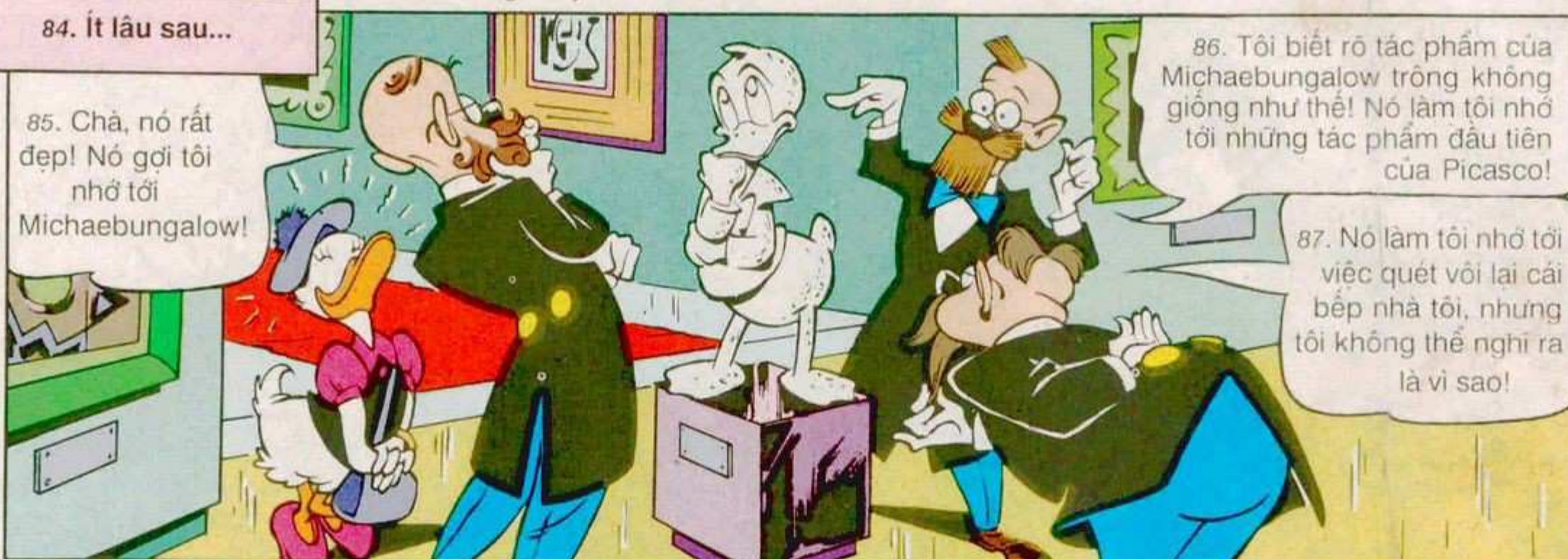
81. Thạch cao giờ chắc khô rồi! Mình hy vọng ở công trình này!

80. Mr. Jones doesn't have much luck scaring those crows away! They seem to be pretty scared of me, though! 81. The plaster of Paris should be dry now! I sure hope this works!



82. If it doesn't, Daisy is going to kill me! 83. It's a masterpiece, even though I say so myself! Now all I have to do is to get it over to the art gallery!

84. Ít lâu sau...



84. Some time later — 85. But, it's magnificent! It reminds me of Michaelbungalow! 86. I didn't know Michaelbungalow looked like that! It reminds me of the early works of Picasco! 87. It reminds me of replastering my kitchen, but I can't think why!



88. There's just one thing before we accept it into the exhibition! We need to know that it's a really faithful rendition of the model! 89. That's simple! I'll take you round to Donald's house and you can see the model in the flesh!

90. Và thế là...



90. And so — 91. Look! You didn't tell us that the statue was one of a pair! 92. It's not! I'm beginning to smell a rat! 93. I'm beginning to smell plaster of Paris!



94. Mr. Jones, where did you get that statue?! 95. Donald gave it to me! For once, that silly, worthless, neighbour of mine made me a favour!



96. It's hideous, isn't it?! Keeps the crows away from my vegetable patch, you know! 97. I think you owe us an explanation, Miss Duck! 98. I think I'm owed one too! From Donald!



99. Oh, no! 100. SCARECROWS FOR SALE 101. DONALD DUCK



102. Are you trying to make fun of us?! 103. No! I... I... 104. Well, we're certainly not going to allow your sculpture into our exhibition now! Plaster of Paris! Scarecrows!



105. The things some people will try! 106. They'll be submitting lawn mowers next! 107. Don't be too upset! This avante-garde scarecrow concept could turn out to be a big hit in... er... the next century! 108. I'm not upset! I'm furious!



109. Donald! I want to have a word with you! 110. Oh, dear! That sounds like Daisy! And she doesn't sound too happy! Doesn't she know imitation is the sincerest form of flattery?!



111. I know you're in here somewhere! 112. Yikes! I better hide! 113. Show yourself, you art marauder!



114. When I find you you're going to need a plaster cast all over! 115. Gulp! Why do artists have to be so temperamental?! 116. THWACK!

CHUỘT MICKEY

Gửi người qua máy Fax

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Ngay trong ngày đầu tiên ở sở làm mới, Minnie đã khám phá một kế hoạch của ông chủ, PC Pat, nhằm đánh cắp con chip vi tính kim cương vô giá từ một hội chợ máy tính và thoát thân bằng cách sử dụng một máy fax thử nghiệm! Trong khi đó, Mickey đã ngẫu nhiên bị gửi bằng fax vào Suối Thông tin, một thế giới lạ lùng nơi đó tất cả các máy fax và máy vi tính gửi thông báo cho nhau...

2. Thế đó! Mi đã nghe lóm và nghe hết mọi chuyện!

Không! Tôi chẳng biết gì hết về kế hoạch đánh cắp con chip kim cương của ông! Ồ, tôi muốn nói...

1. On her first day at a new job, Minnie's uncovered a plan by her boss, PC Pat, to steal a priceless Diamond Computer Chip from a computer fair and escape using an experimental fax machine! Mickey, meanwhile, has been accidentally faxed into the Info Stream, a strange world where all the faxes and computers send messages to each other — 2. So! You eavesdropped and heard everything! 3. No! I don't know anything about your plans to steal the diamond chip! Uh, I mean...



4. Không biết gì hết, hả? Để ta cho mi biết!

5. Có ai làm ơn cứu tôi với!



6. Ta sẽ fax mi đến một nơi không hề tồn tại! Mi sẽ vĩnh viễn bị mắc kẹt trong Suối Thông tin đó!

4. Don't know anything, eh? I'll show you! 5. Someone help me, please! 6. I'm going to fax you to someplace that doesn't exist! You'll be trapped in the Info Stream forever! 7. NOO!



8. Trong lúc đó, cuối cùng Mickey đã đến nơi...

9. Chào! Hy vọng chỗ này không phải là Farofflovia!

10. Í ẹ!



Chà! Tụi mình đang ở Hội chợ Máy tính Duckburg

13. Xin làm ơn! Đ...đừng đánh tui!

8. Meanwhile, Mickey's finally reached his destination — 9. Hi! I sure hope this isn't Farofflovia! 10. Yeow! 11. POIT! 12. Say! We're at the Duckburg Computer Fair! 13. P-p-please! D-d-don't hurt me!



14. Hurt you? Why should I do that? Do you know something about that fax machine? 15. Er...n-n-no! I'm only an assistant! I-I've never seen it d-do that before! 16. Then c'mon! We'll go find your boss and get to the bottom of this! 17. B-b-but...



18. Soon — 19. ...and since I was faxed here, I suspect that PC Pat must be planning to steal something from your fair! 20. Oh, my goodness! I hope he's not after the Diamond Chip!



21. The chip will be used to power the fastest computer ever! It's been etched into pure diamond! 22. Wow! That must be pretty valuable! 23. Hey! Isn't diamond so hard, you can't scratch it?



24. Well, there's a big scratch on that chip! 25. What? Let me take a closer look! 26. This chip is a fake! The real one has been stolen!



27. But the only one who had access to the chip other than me was my assistant Randolph! 28. And if that's not an admission of guilt, I don't know what is!



29. We'll get him! That room doesn't have another exit! 30. Don't bet on it!



31. This should slow them down a bit!



32. I hear someone dialing in there!

33. Quick! Give it all you've got! >Ungh!<



34. S-so long, s-suckers! 35. SMASH!



36. Not so fast, Randolph! 37. Hey, let go of me!



38. You'll be s-sorry you did that! 39. Says who? 40. POIT! 41. S-says m-me!



42. Ha! You swing like a computer nerd! 43. So you and PC Pat are in this together, eh? 44. WUNK!



45. Y-yes! And we'll be r-rich in F-farofflovia by t-tonight! 46. Not if I can help it! 47. Hey! Cut it out! Us destination codes can't handle conflicting messages!



48. Help! Someone, help! 49. That's Minnie! 50. THURP! 51. Ha yourself! Now you're trapped here for good! 52. I'll worry about that later! Right now, I've got to help Minnie!



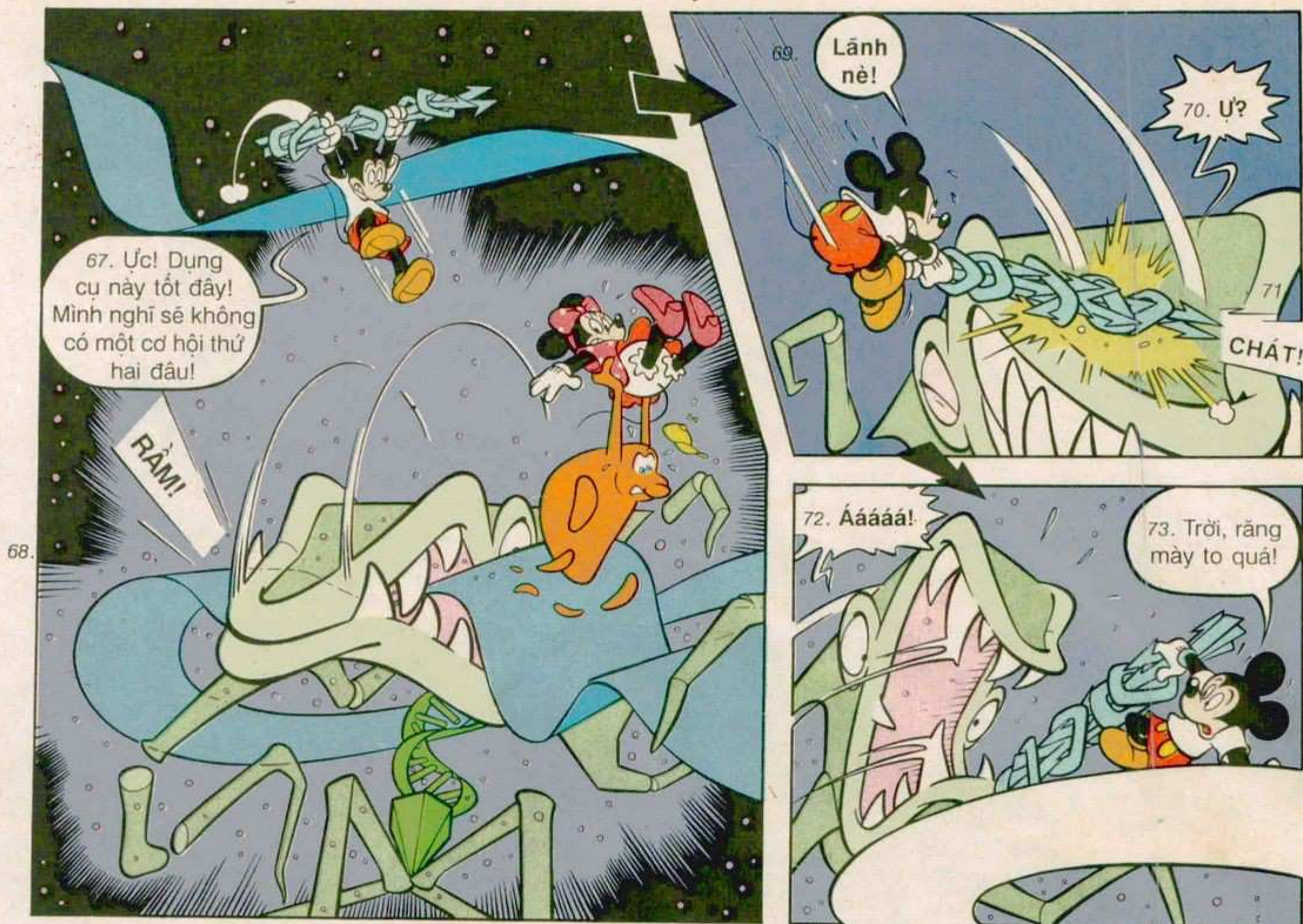
53. Back in PC Pat's office — 54. About time you got here! Got the chip? 55. Y-yep! 56. POIT! 57. Great! We're off to Farofflovia as soon as I call Cousin Ned and get him to turn on the special fax machine I sent him!



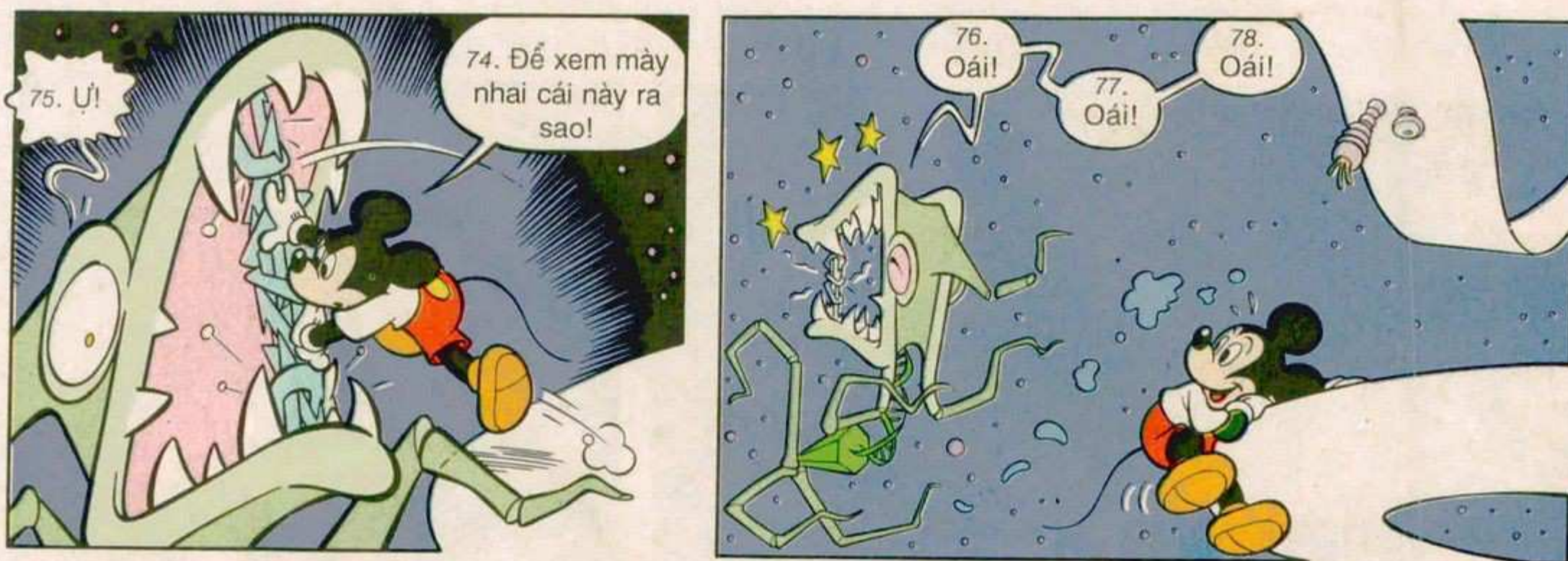
58. Meanwhile, in the Info Stream — 59. Binary! Put her down! 60. The nerve of some people, sending faxes to numbers that don't exist! But rules are rules — we're stuck in this circle forever! 61. Help! Help! Help!



62. Cripes! The Virus Byte is back! 63. Looks like it won't be forever after all! 64. YARRRR! 65. They're trapped on that circle! Which means I've got to do something! 66. Say, if you can make swords out of this stuff, maybe I can make a big weapon!



67. >Gulp!< This better work! I don't think I'll get a second chance! 68. CHOMP! 69. Take that! 70. >Urg? 71. WHACK! 72. Yarghhhh! 73. My, what big teeth you have!



74. Let's see how well you chew on this! 75. Owrrp! 76. Yipe! 77. Yipe! 78. Yipe!



79. Mickey, thank goodness! 80. Good going, pal! I guess under the circumstances, I can bend the rules a little and take you two home! 81. Not just yet, Binary! First there's the matter of two crooks who'll be passing through here any minute now!



82. Sure enough — 83. In minutes we'll be thousands of miles away... 84. ...and very, very rich! 85. POIT!



86. But — 87. That's their Destination Code, Mickey! 88. All right! Get ready! 89. Hey! This is against the rules! 90. Sorry, pal! 91. Don't worry, we'll let you go in a little while!



92. OK, Binary — now you can take us home! 93. Hurry, Minnie! We don't have much time! 94. POIT!



95. And back in the Info Stream... 96. Where is that Destination Code? 97. M-maybe he got caught in t-traffic! 98. Hello! I'm Binary, your Destination Code! 99. About time you showed up!



100. >Whoof!< That's heavy! 101. Y-you just be quiet and t-take us to F-farofflovia! 102. >Grunt!< Here we go!



103. Hey! 104. T-this isn't F-farofflovia! 105. POIT!



106. A few days later — 107. Grab your purse, Minnie! I'm taking you to lunch to celebrate your new new job! 108. You'll have to give me a few minutes, Mickey! I'm awfully busy right now!



109. I'll wait! I'm just glad to see you've gotten over your fear of fax machines! 110. Yes, I'll admit I was afraid of them until I learned an important lesson! 111. They're much less scary from the outside!

BÁC SCROOGE

Con Ma Nhà Thờ Vịt

Người dịch: VIỆT DŨNG

1. Cánh cửa kho bạc mới của Bác Scrooge chỉ mở và đóng khi có điệu nhạc "Em cưng của tôi nằm trên đại dương" được thổi bằng một ống sáo đặc biệt, nhưng Con Ma Nhà thờ Vịt đã đánh cắp ống sáo đó! Hắn còn dụ cả Donald lên tuốt trên đỉnh tháp nhà thờ và cho anh này quay vòng vòng trên đó! Bác Scrooge và lũ nhỏ đã bị nhốt, còn chú Chó săn chính hiệu của Hướng đạo sinh Chuột chũi đã bị đẩy ra khỏi một trong những nóc tháp của Nhà thờ Vịt...



1. Uncle Scrooge's new vault door only opens and closes if the tune "My Bonnie Lies Over the Ocean" is played on a special fife, but the Phantom of Notre Duck has stolen that fife! He has even lured Donald up onto the church spire to give him a spin! Scrooge and the kids have been locked up, and the

Junior Woodchuck's official hound has been pushed off one of Notre Duck's towers —
2. YEEE-IPE!
3. SPLOOK
4. Well, that takes care of the Duck family — and their dog! Heh! Heh!
5. I saw what the Phantom did to the

kids, but I'm too seasick from my spinning to even yell!
6. Help!... Help!... Help!... Help!... Help!... Help!
7. And so to the money bin of my rich old prisoner!
8. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN



9. Time passes!

10. Where am I? Huey, Dewey, can you hear me?

11. What's this thing the Phantom dumped me into — a brass chimney? ...Help, Louie, Huey!

12. Never has Uncle Scrooge's fortune been in greater danger! He is helpless! His nephews are helpless!

The mysterious Phantom is about to rob the money bin unmolested!

13. Oh, me! To think I came to Notre Duck today to insure that no harm could come to my money or my life!

14. The only remaining hope is the Junior Woodchuck's official hound!

15. A-WOO! A-WOO!

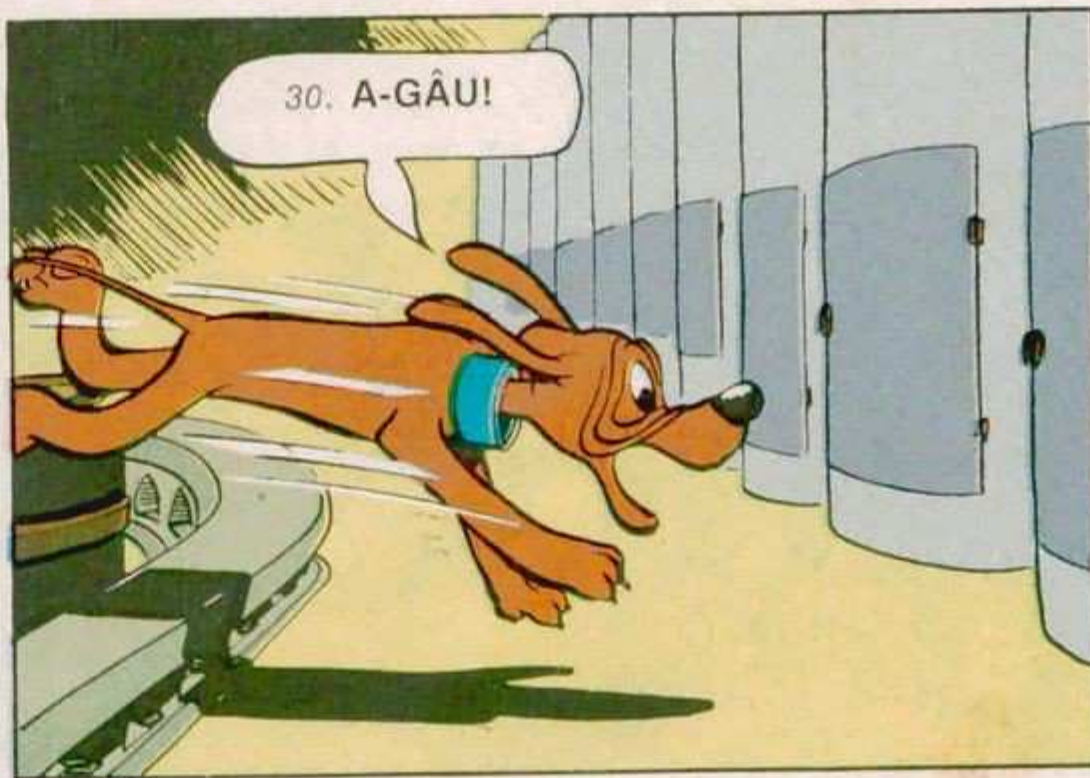
16. He senses that his first duty is to find

Huey, Dewey, and Louie!

17. But how? Some instinct tells him to explore the Phantom's secret trails!

18. Minutes of sniffing along devious tunnels brings the hound to the main nave!

19. And then to the keyboard of the giant organ!



20. PLINK
21. PLINKIE
22. PLUNK
23. PLOONK
24. PLANK

25. The hound's feet unknowingly play

a tune on the great keys!

26. PLINK
27. PLONLIE

28. Well, whaddaya know! We're all prisoners in the pipes of a giant pipe organ!

29. As if I haven't enough troubles, the

fool at the keyboard is playing "My Bonnie"!

30. A-ROWF!

31. SNIFF SNIFF

32. Doggie, you'll never know how glad I'm to see you!



33. The other prisoners are soon rescued, and Uncle Scrooge takes off for his money bin!

34. Hold it! Take cover!

35. The Phantom is coming back with a fortune in coins he looted from my coffers!

36. Why did he come back here? Why

didn't he take that fortune and skip for far-away places?

37. I think I know! Watch where he goes!

38. ?

39. RONK

40. He's got a big project going in a secret cellar! Come along! I'll show you!

41. So —

42. All right, Phantom! You thought nobody'd ever find this room, didn't you?

43. You-You escaped! All of you!

44. Yes, but you're not going to be so lucky, Phantie boy! We've got every tunnel blocked!



45. I-I'd have freed you as soon as I finished my work here!

46. I'll bet! What is your work here — this coin cathedral?

47. Yes! >Sob!< And now I'll never know how my masterpiece will look completed!

48. Oh, I wouldn't say that! I kinda want

to see how it would look, myself!

49. You found you couldn't rake enough coins out of the wishing fountain in one lifetime to build this replica of Notre Duck, eh?

50. Y-Yes, to my sorrow!

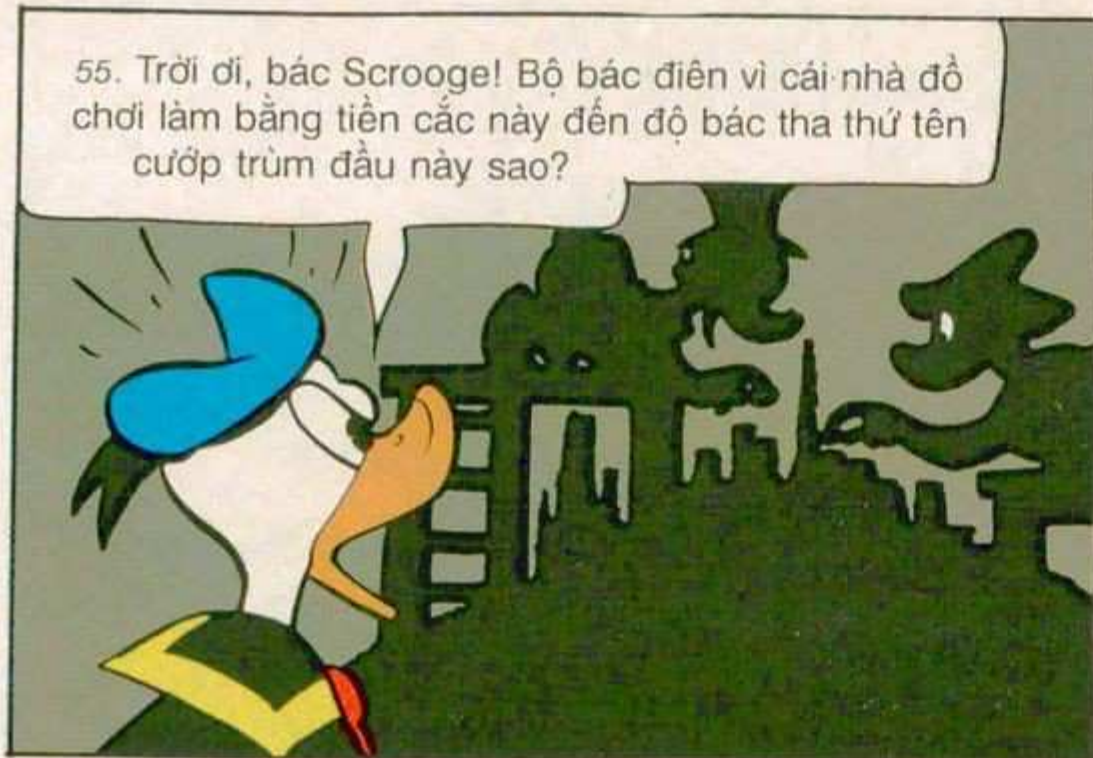
51. So when I heard you say this life would open your vast money bin I went

mad with greed!

52. And what a waste of energy, Phantom! If you'd told me you had fun like this going with money, I'd have loaned you all the coins you needed!

53. !

54. Provided, of course, that I could help with the building!



55. Trời ơi, bác Scrooge! Bộ bác điên vì cái nhà đồ chơi làm bằng tiền các này đến độ bác tha thứ tên cướp trộm đầu này sao?



56. Hắn là Con Ma kinh dị mà! Bác không tính ít nhất thì cũng phải bắt hắn chường bộ mặt xấu xí của hắn ra sao?



57. Đúng vậy! Con Ma, hãy cho chúng ta thấy bộ mặt xấu xí của người đi!



58. Bác Scrooge! Hắn rất giống bác Scrooge!



59. Chú chỉ có thể nói rằng một bộ mặt như thế mới phù hợp với một kẻ thích đùa giỡn với tiền mà thôi!



60. Thế là bác Scrooge lấy lại ông sáo, còn Nhà thờ Vịt thì giữ con ma của nó!

61. Ủa! Sao bác không mở cửa kho bạc với giai điệu êm dịu nữa hả, bác Scrooge?



63. Bác đã đổi ý về ổ khóa bằng ông sáo rồi, Donald à, và đã trở lại với ổ khóa số tổng hợp cũ này!

CẠCH!



65. Sau khi bị là một phần của cái đàn organ bằng ông hơi đó bác bỗng mất hứng thú đối với âm nhạc!

55. For Pete's sake, Uncle Scrooge! Are you so goony over this money playhouse that you're forgiving this hooded hood?

56. He's the terrible Phantom! Aren't you at least going to make him show his ugly face?

57. Yes! Phantom show us your ugly face!

58. Uncle Scrooge! He looks like Uncle Scrooge!

59. All I can say is such a face must go with guys who like to play with money!

60. So Uncle Scrooge gets his fife back, and Notre Duck get to keep its phantom!

Uncle Scrooge?

62. \$

63. I changed my mind about the fife lock, Donald, and went back to the old combination of numbers!

64. CLICK

65. After being part of that pipe organ I sort of lost my ear for music!

HUEY, DEWEY & LOUIE

Khởi đầu sự nghiệp

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Heo đất của tụi cháu chỉ còn một ít đồng các ở trong! 2. Bác làm ơn cho xin một ít xu để tụi cháu cho nó ăn nha? 3. Đương nhiên là không! Các cháu nên đầu tư tiền bạc của mình để mở ra một công việc làm ăn! Như thế sẽ làm đầy heo đất cho các cháu!



4. Giờ tụi mình làm chuyện gì? 5. Hê! Mấy cái chai cũ này làm tổ này ra một sáng kiến! 6. Mấy nhóc bay định làm gì vậy? 7. Tụi cháu bán những chai bỏ ông không bao giờ cạn tiền!!



9. ? 10. Chú biết không, một cái chai bỏ ông nên luôn luôn có chút tiền trong đó! 11. Vì thế tụi cháu dán keo một đồng xu trong chai! Bằng cách đó, chai sẽ không bao giờ trống không cả! 12. Chắc bác Scrooge sẽ rất tự hào về óc kinh doanh của các cháu! 13. Thực ra, ông biếu tụi cháu khởi sự mà! Tụi cháu còn gửi biếu bác ấy một chai bỏ ông làm quà đây!



14. Meanwhile — 15. Làm sao lại xảy ra như thế vậy hả?? 16. Kê tôi! Cứ lấy giùm tay tôi ra khỏi cái chai này đi!



4

DIFFERENT TYPES OF ANIMALS

- The different groups of animals
- The differences among people

Marks:

/ 40

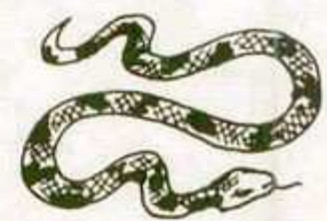
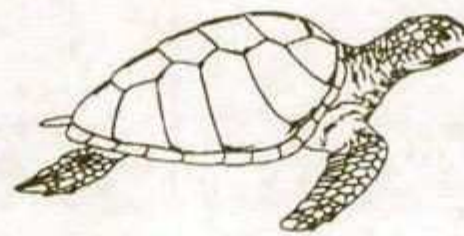
Date:

[A] Choose the correct answer and write its number in the brackets provided. (15 marks)

1. The _____ is an amphibian.

- (1) toad (2) starfish (3) snail (4) snake ()

2.



The above animals are all _____.

- (1) fish (3) mammals
(2) reptiles (4) amphibians ()

3. Which of the following animals is **not** an insect?

- (1) Spider (3) Mosquito
(2) Termite (4) Caterpillar ()

4. Which of the following is **not** a characteristic of a mammal?

- (1) It has hair on its body.
(2) The young feeds on milk.
(3) It lays many eggs at a time.
(4) The mother provides the milk needed. ()

5. The _____ is **not** a bird.

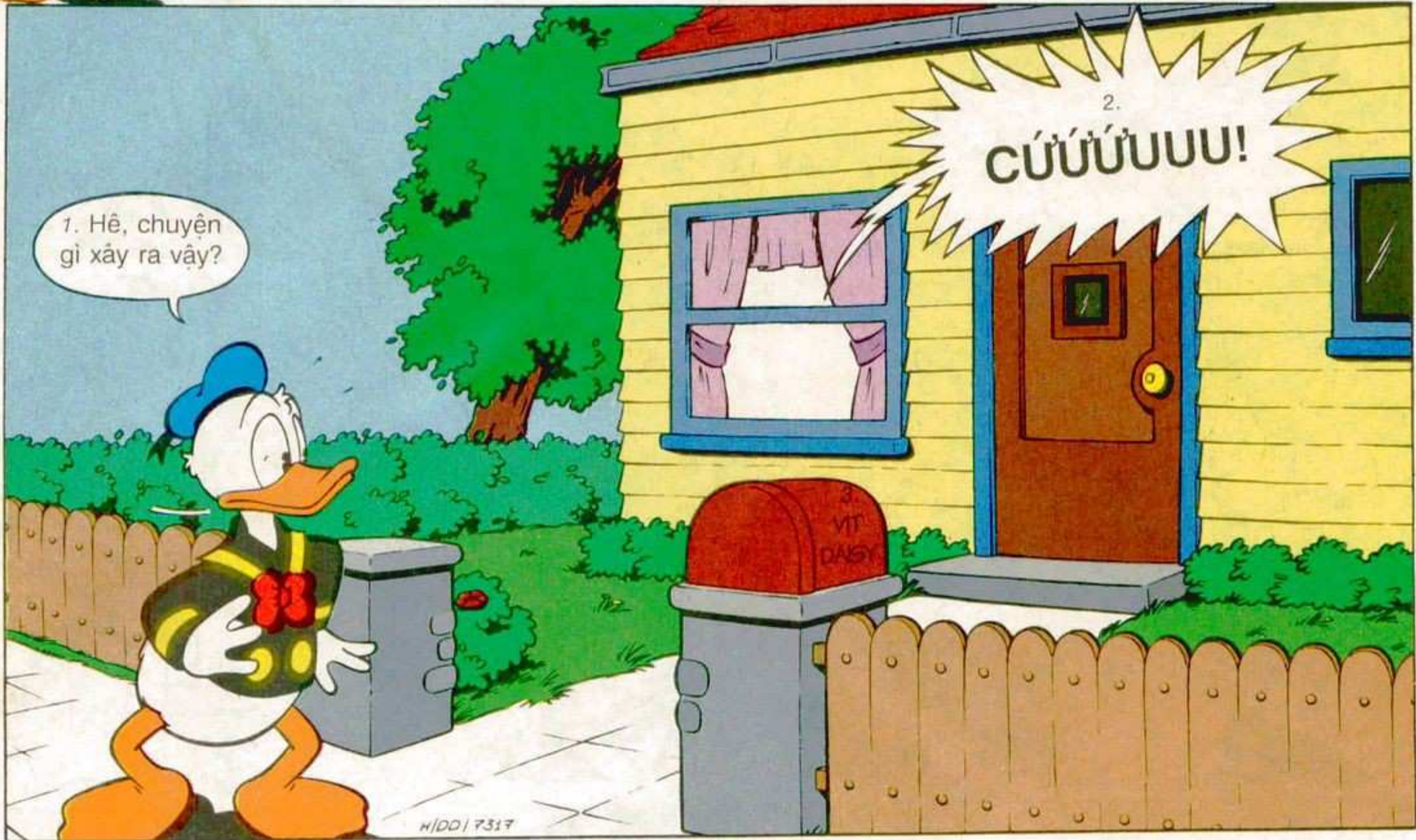
- (1) bat (3) owl
(2) turkey (4) peacock ()



VỊT DONALD

Dịch chuột

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH



1. Hey, what's going on?

2. HEEELP!

3. DAISY DUCK

4. Daisy! Hold on! I'm coming to your

rescue!

5. Here I am, Daisy!

6. HELP!

7. Where's the villain?

8. There!

9. A mouse? Is this the reason you're making such a fuss?



10. Oh, dear, brave Donald... please make the beast dissapear!

11. Hmm... Now how to go about it?

12. Blow it up? Nahh, the house could blow up with it...

13. DYNAMITE

14. That won't work either! Flute playing has never been my strong side...

15. Yah, maybe... but I haven't got the patience...

16. I've got it! Do you have any cheese, Daisy?

17. Sure! In the fridge!

18. I think I've got enough here...

19. STILTON 40+

20. What a great plan! A real stroke of

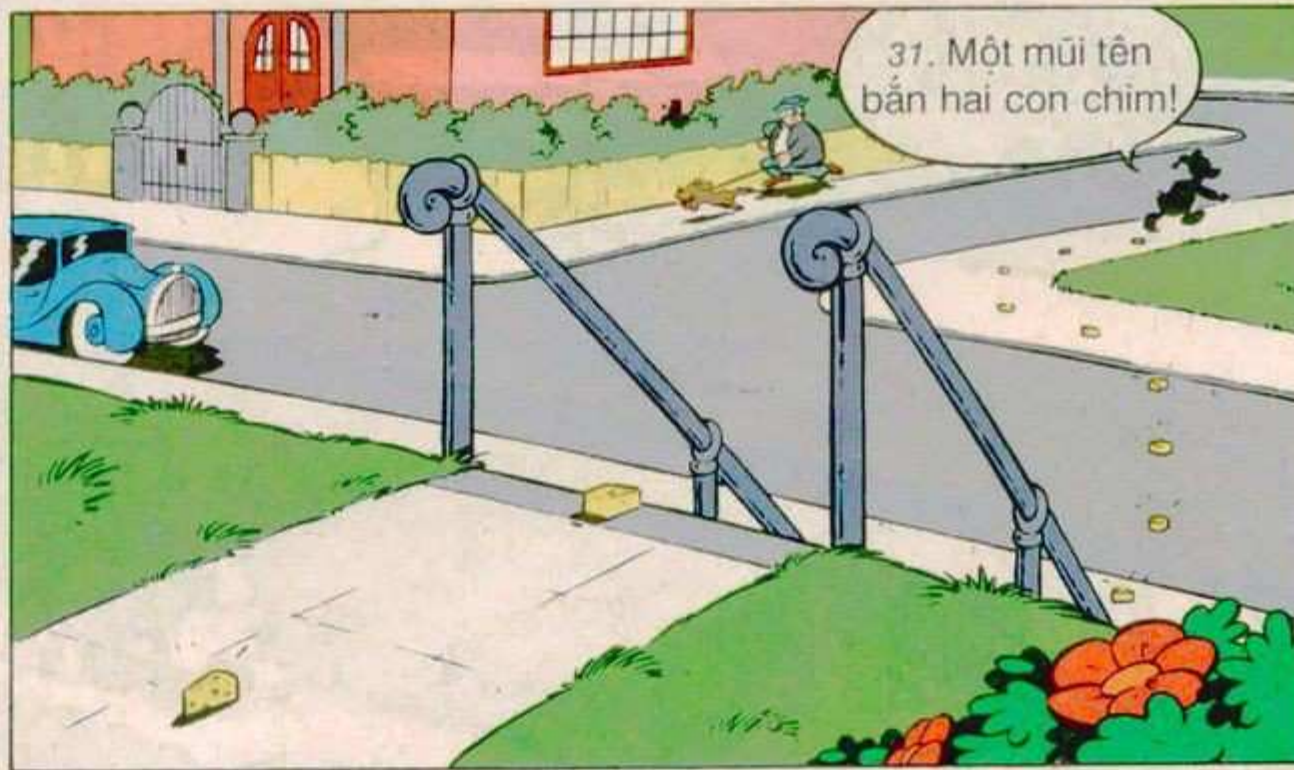
genius!

21. CHOP! CHOP!

22. What do you intend on doing — fattening that monster?

23. Just wait! I promise you'll never have to see that mouse again!

(*) Một loại phô-mai của Anh



24. So, that's one...

25. ...and two...

26. What're you doing?

27. ...and there...

28.number four on the garden path...

29. And one on the pavement...

30. DAISY DUCK

31. This will kill two birbs with one stone!

32. ...no longer will a mouse be in Daisy's house...

33. ...and the animal will so be returning to his friends out in the nature!



Tranh tô màu



- Các bạn thấy tớ giống “Người trong mưa” không?

Các em hãy tô màu theo ý thích!

Giao lưu

Em **Nguyễn Nguyên Khoa** (166A/9 Thích Quảng Đức, P. 4, Q. Phú Nhuận, TP. HCM): Anh rất vui khi đọc thư của em: “Truyện đã giúp em giỏi môn Anh văn hơn, em còn được cô giáo khen.” Tất nhiên mục *Học mà chơi, Chơi mà học* là để giúp cho các em khá hơn trong việc học môn Anh ngữ. Mà cuộc thi dễ quá thì tổ chức thi làm gì hả em? Còn về phần thưởng, anh thấy ở chỗ không phải nhiều hay ít mà quan trọng ở chỗ đó là phần thưởng cho sự cố gắng của chính bản thân các em kia. Anh chủ nhiệm sẵn sàng nhận em làm hội viên CLB bạn bè Donald, Mickey. Sắp tới các em có thể trò chuyện thoải mái với các nhân vật mà mình yêu thích đó. Số hội viên của em là 101. Thân.

* Em **Phạm Minh Hương** (100/41A Bình Thới, P. 14, Q. 11): Đúng là em “tinh” thiệt đó nha! Bác Scrooge là bác của vịt Donald, còn ba chủ nhóc Huey, Dewey, Louie lại gọi Donald bằng chú thì đáng lẽ phải gọi Scrooge bằng “ông” mới đúng. Nhưng theo truyện gốc, các dịch giả buộc phải dịch đúng từ Uncle. Tiếng Anh từ Uncle vừa có nghĩa bác vừa có nghĩa là chú. Theo anh, Donald chưa có vợ, ba đứa cháu được Donald nuôi từ nhỏ

nên gọi Donald bằng chú và có lẽ các tác giả Mỹ không quan tâm tới ngôi thứ của dòng họ vịt cho lắm. Thôi thì ta đành phải “chấp nhận” điều này vậy, em nhé. Thân.

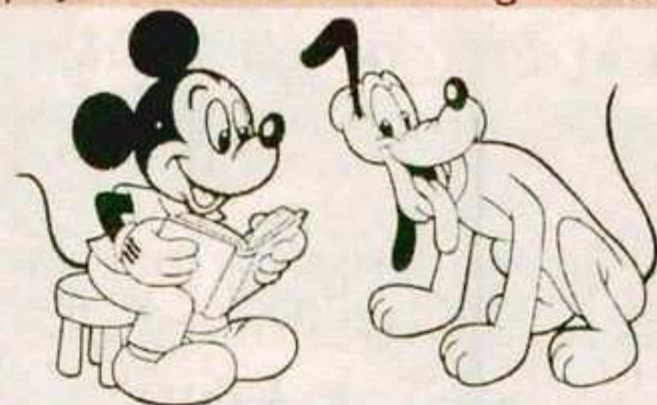
* Em **Nguyễn Thị Quỳnh Như** (87 Hoàng Văn Thụ - Đà Nẵng): Anh chủ nhiệm là anh... chủ nhiệm. Chà, cô bé tò mò quá ha! Nói vui vậy thôi, tên anh chủ nhiệm đâu có xa lạ gì với các em, anh là người biên tập tập *Donald và bạn hữu* đó. Em cứ xem trang cuối ở phần “chịu trách nhiệm biên tập” là biết liền hà! Còn báo Donald không có “giao lưu” ở các tỉnh như *Mục Tím* được, chúng ta cứ gặp nhau hàng tuần trên trang CLB là được rồi, em nhỉ? Rất hoan nghênh em gia nhập CLB, số hội viên của em là 102. Thân.

* Em **Đào Mai Anh** (51 Ngõ Lệnh Cư, Khâm Thiên, Hà Nội): Thế thức gửi bài cho mục *Học mà chơi - Chơi mà học* đã được anh chủ nhiệm nói rõ lại trên số 87 và 88 đấy, Mai Anh có đọc được chưa? Em hứng thú trong việc thử tài tiếng Anh là rất tốt, nhưng... cứ việc bình tĩnh làm bài không cần phải vội vàng đâu nha! Thân.

* Em **Hà Minh Tùng** (53/4 Võ Văn Ngân, Thủ Đức): Em thật là ngoan, nhìn bớt tiền quà sáng để mua

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- **have, etc one's/both feet on the ground** [idm] *be sensible, realistic and practical*: khôn ngoan, thực tế và thực dụng
- **pull the other one** [infml] *expression used when one believes that the person one is talking to is pulling one's leg*: tỏ thái độ hoài nghi: chọc ghẹo người ta hả?
- **wash one's hands of** [idm] *to refuse to go on with or take responsibility for* (từ chối không chịu trách nhiệm về ai/cái gì nữa): phỉ tay
- **pull the wool over sb's eyes** [infml] *hide one's real actions or intentions from sb, deceive*: che mắt ai, lừa dối
- **dope out** [Sl] *to figure out or work out*: tính toán, nghĩ ra, tìm ra
- **keep one's eyes peeled/skinned** (for sb/sth) [idm] *watch carefully; be observant*: để ý theo dõi, cảnh giác
- **take sb/sth by surprise** [idm] *attack, capture, etc sb/sth unexpectedly or without warning*: đánh chiếm bất ngờ, đánh úp
- **out of this world** [Sl] *exceptionally fine; extraordinary; remarkable*: tuyệt diệu
- **be (or get) wise to** [Sl] *to be (or become) aware of; have (or attain) a proper understanding of*: nhận biết được
- **have it/things/everything one's own way** [idm] *have what one wants, esp by imposing one's will on others*: có được cái mình muốn, nhất là bằng cách áp đặt ý muốn của mình lên người khác



Donald và bạn hữu đọc. Nhưng anh chủ nhiệm đề nghị như vậy nghe, em nên để dành tiền mỗi ngày một ít chứ đừng có “nhin” hết tiền ăn sáng vào ngày thứ hai để mua chuyện đọc thì đắt lắm... chịu sao nổi! Tham gia mục *Học mà chơi - Chơi mà học* không phải vì phần thưởng mà để trau dồi thêm Anh văn, Tùng ý thức như vậy là rất đúng và đó cũng là mục tiêu của *Donald và bạn hữu* khi mở mục này. Anh rất vui đón nhận em làm hội viên CLB, số hội viên của Tùng là 103 nghe. Thân.

Anh Chủ nhiệm

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 90

Phát hành ngày 5-10-1998

Với các câu chuyện

✓ Thi phá kỷ lục

Thông minh, tốt bụng nhưng khuyết điểm lớn nhất của các cậu bé đội viên Chuột chũi là "hồng ưai tui con gái"! Vì vậy, đọc báo thấy các cô bé bên đội Chim Sẻ ngô đã phá được sổ kỷ lục thế giới bằng đội Chuột chũi lập tức ba chú vịt Huey, Dewey, Louie đứng ngồi không yên! Hai phe đua nhau "leo thang chiến tranh" vô cùng "kịch liệt" và cuối cùng gặt hái được một bài học: tinh thần đoàn kết!

✓ Du hành vũ trụ

Hãng xà bông Ngôi Sao tổ chức khuyến mãi nên chàng Goofy nhà ta nhất định "phục" sẵn ngoài sân chờ nhận thưởng. Trong lúc đó, người ngoài hành tinh đáp đĩa bay xuống bắt Goofy đem về thí nghiệm. Tưởng người ngoài hành tinh là nhân viên hãng Ngôi Sao, Goofy hí hửng đi theo ngay! Tội nghiệp, Goofy ngỡ ngàng không biết rằng họ sắp mổ "sọ dừa" của anh ta!!!

✓ Chuyến đi rừng ly kỳ (phần 1)

Nghề mới của Donald hiện nay là làm hướng dẫn viên dã ngoại đường rừng, nhưng thực ra đến xem bán đồ vịt ta còn không biết cầm theo hướng nào nữa! Thế nên anh chàng lại dây dưa vào một vụ án: bọn cướp vũ khí hóa học sẵn lòng Giáo sư Liffott đang né tránh chúng bằng cách giả dạng thành khách hàng của Donald...

Và một câu chuyện đặc sắc **Sói chẵn cừu** với những diễn biến đầy tính khôi hài rồi bất ngờ kết thúc thật cảm động!



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

